



专利保护创新 智慧改变生活

双语篇

## NUMBERS

## 1188

During the 6th China (Shanghai) Patent Week, Shanghai made a special website named 2012 China (Shanghai) Patent Week. The website displayed and promoted 1188 patented technology as well as projects and attracted wide attention of the enterprises, patent holders, and investors.

## 1188

在2012年第六届中国专利周上海地区活动上,上海市制作了“2012年中国上海专利周”专题网,网上展示和推广了1188件专利技术和项目,吸引了众多企业、专利持有人、投资者的关注。

## 15,000

During the 6th China (Nanjing) Patent Week, 2012 China (Nanjing) Patent Fair opens. The fair covers 15,000 square meters with 15,000 patents from more than 30 cities, 50 enterprises, 150 universities and research institutes in China.

## 15000

在2012年第六届中国专利周南京主会场上,2012·中国(南京)专利交易会隆重开幕。据了解,此次交易会面积达到1.5万平方米,有来自中国30多个城市、50多家企业、150多家高校和科研单位的1.5万件专利参加了此次展会。

## 31

At the opening ceremony of the 6th China (Liaoning) Patent Week, an official from Liaoning Intellectual Property Office announced 31 companies including Anshan Iron and Steel Group Corporation as 2012 Liaoning IPR dominant enterprises and awarded plaques to these enterprises.

## 31

在2012年第六届中国专利周辽宁地区活动上,辽宁省知识产权局有关负责人宣布鞍山钢铁集团等31家企业为2012年辽宁省知识产权优势企业,并为这些企业颁发牌匾。

## 2.35million yuan

At the opening ceremony of the 6th China (Henan) Patent Week, Henan Province awarded 2.35 million yuan to eight enterprises in accordance with relevant provisions and organized a series of activities, such as the outstanding patent project tour and seminars, etc.

## 235万元

在2012年第六届中国专利周河南地区活动上,根据有关规定,河南省对8家企业颁发了总金额为235万元的奖励,并精心安排了优秀专利项目巡展、专题讲座等一系列活动。

## 30 million yuan

At the opening ceremony of the 6th China (Hainan) Patent Week, Hainan Province showed more than 100 patented technology and products, three of which were successfully made deals, with the transaction amount up to more than 30 million yuan and the signing ceremony held.

## 3000多万元

在2012年第六届中国专利周海南地区活动上,海南省展示了100多件专利技术和产品,其中,3个项目交易成功,并举行了签约仪式,交易金额高达3000多万元。

英文翻译

柳鹏

Translator

Liu Peng

## The 6th China Patent Week opens

## 第六届中国专利周精彩纷呈

On November 29, the 6th China Patent Week with the theme of relying on patent and intelligence to protect innovation and change our life, organized by SIPO, takes place in Nanjing and branch fields nationwide. SIPO Commissioner Tian Lipu and Jiangsu Governor Li Xueyong attended the opening ceremony of the event and 2012 China (Nanjing) Patent Fair held in Nanjing. WIPO Director General Francis Gurry sent a video message to congratulate the opening ceremony of the event.

“The 18th CPC National

Congress report pointed out that it's necessary to implement IPR strategy, strengthen IPR protection, effectively allocate and fully integrate innovation resources to ensure the wisdom and strength of the whole society are directed towards promoting innovation-driven development. These requirements provide guidance for the development of Chinese IPR cause. Under the guidance of the Scientific Outlook on Development, SIPO will continue to work out more policies and measures and provide service from the aspects of industry, areas, and enterprises to realize patent leading, resource gathering, effective

utilization and innovative drive.” Tian stressed in his speech at the opening ceremony.

The event guests also paid a visit to the 2012 China (Nanjing) Patent Fair after the opening ceremony.

The event is held from November 29 to December 5 around the country. During the event, a series of activities including the 14th China patent award presentation ceremony, patent fairs and high-level symposium will be held as well. Beijing, Shanghai and other places also hold many activities. (by Cui Jingsi)

本报讯 11月29日,由中国国家知识产权局主办、以“专利保护创新、智慧改变生活”为主题的第六届中国专利周在全国各地同时拉开帷幕。中国国家知识产权局局长田力普和江苏省省长李学勇出席了在主场江苏省南京市举行的第六届中国专利周开幕式暨2012·中国(南京)专利交易会。世界知识产权组织总干事弗朗西斯·高锐通过视频向第六届中国专利周的举办表示祝贺。

在开幕式上,田力普代表主办方致辞。他强调,党的十八大报告提出“实施知识产权战略,加强知识产权保护,促进创新资源高效配置和综合集成,把全社会智慧和力量凝聚到创新发展上来。”这为中国当前和未来

一段时期的专利工作指明了方向。中国国家知识产权局将以科学发展观为指导,继续出台有关政策措施,以专利资源为纽带,从产业、区域、企业三个层面进一步加强指导和服务,实现专利引领、资源集聚、有效运用、创新驱动。

开幕式后,与会嘉宾还赴2012·中国(南京)专利交易会展会现场进行参观。

据悉,本届中国专利周于11月29日至12月5日在全国同时举行。其间,还举办第十四届中国专利奖颁奖仪式、多个专利交易会、高层论坛等丰富多彩的系列活动。北京、上海等分会场也都举行了丰富多彩、形式多样的活动。(崔静思)



SIPO Commissioner, Tian Lipu (L3), accompanied by Yang Weize (L2), the Party Secretary of Nanjing, is visiting the 2012 China (Nanjing) Patent Fair. SIPO Vice Commissioner He Hua (R2) is also in the visit. (by Zhang Zihong) 图为中国国家知识产权局局长田力普(左三)在南京市委书记杨卫泽(左二)等陪同下参观2012·中国(南京)专利交易会。中国国家知识产权局副局长贺化(右二)一同参观。 本报记者 张子弘 摄影报道

## Main event 主会场

At the main event, SIPO releases a Promotion Plan for the National Patent Development Strategy in 2013. Besides, an opening ceremony of

China Enterprise IP website (www.cneip.org.cn), organized by SIPO and China Intellectual Property News, is held at Nanjing as well. The website now has 36 categories in 11

channels, focusing on patent and other IP areas including trademark and copyright. 2012 Award for Patent Agency and Agent organized by China Intellectual Property News

is held as well. 30 patent agents and 20 agencies received the honor. (by Liu Peng)

本报讯 在第六届中国专利周南京主会场上,活动丰富多彩。中国国家知识产权局发布了《2013年全国专利事业发展推进计划》,由中国国家知识产权局主办、中国知识产权报社承办的中国企业知识产权网(www.cneip.org.cn)开通上线

## Local events 分会场

During the branch fields of the 6th China Patent Week, Shanghai joins efforts with local IP service and scientific research institutions to create a sound environment that stimulates creativity and protects intellectual achievements by exhibition and patent technology trade. Hainan holds the eighth Pan Pearl River Delta IP cooperation meeting and the seventh seminar on cooperation. The province further promotes the implementation of patent strategy and enhances public IP awareness by organizing some patent technology exhibition and trade activities. Centering on the theme of the event, Xiamen popularizes patent strategy achievements by providing consulting, giving lectures and receptions. Henan, Shandong, Hubei, Hunan, Guangdong, Guangxi and other provinces further strengthen

仪式举行。该网站目前开通11个频道36个栏目,内容侧重于专利,同时涵盖商标、版权等知识产权领域。由中国知识产权报社主办的“2012年优秀专利代理机构、优秀专利代理人”评选活动颁奖仪式举行,共评选出20家优秀代理机构,30名优秀代理人。(柳鹏)

IP protection and popularization, cultivate IP culture by exhibition, giving lectures, IP aid and IP enforcement. (by Meng Yijun)

本报讯 在第六届中国专利周各分会上,上海联合市知识产权服务和科研机构,通过展示、交易专利技术和项目以及举办相关活动,营造激励发明创造、保护智力成果的良好社会氛围。海南省举办了泛珠三角区域知识产权第八届合作联席会议暨第七届合作论坛、专利技术和产品展示交易和签约等活动,推进专利战略的实施,进一步提升全社会的专利意识。厦门市紧扣“专利保护创新、智慧改变生活”这一主题,通过举办公众咨询、讲座培训和项目展示等系列活动,宣传专利战略成果。河南、山东、湖北、湖南、广东、广西等地广泛开展展览展示、论坛讲座、维权援助、专利执法等系列活动,进一步加大对知识产权的保护、宣传力度,培育知识产权文化。(孟逸君)

## SIPO Commissioner Tian Lipu's speech at the opening ceremony of the 6th China Patent Week

## Distinguished Governor Li Xueyong: Ladies and Gentlemen:

Good Morning!  
Today we are gathering here to celebrate the grand opening ceremony of the 6th China Patent Week in Nanjing. First, on behalf of SIPO and the organizing committee of this event, I would like to extend my warm welcome to our guests who attend this ceremony and I also wish to express my heartfelt thanks to the central government agencies under the State Council, the local governments and other organizers for their generous support for this event.

The theme of this year's patent week is relying on patents and intelligence to protect innovation and change our life. As early as 2006, the central government put forward a strategic development of building an innovation-oriented country at a National Science and Technology

Conference, and IPR has exerted an increasingly important role in Chinese economic and social development. IPR now has become a supporting force in accelerating the change of economic growth model and building an innovation-oriented country. IPR index has also become a barometer and weather vane of economic power and competitiveness. In 2011, the number of invention patent applications SIPO received outnumbered the U.S for the first time, ranking the first position in the world and accounting for 1/4 of the world's total. The number of PCT applications filed by China has ranked the fourth in the world. By July 2012, China spent 27 years in granting over 1 million invention patents. In the first ten months of this year, SIPO received 1.5697 million applications from home and abroad, 1.014 million of which were granted, up 27% and 32% respectively, both witnessed a fast growth. In the 2012 National Science

and Technology Innovation Conference, optimizing innovation environment and strengthening IPR creation, protection, utilization and administration were put forward. Meantime, the 18th CPC National Congress report pointed out that it's necessary to implement IPR strategy, strengthen IPR protection, effectively allocate and fully integrate innovation resources to ensure the wisdom and strength of the whole society are directed towards promoting innovation-driven development. These requirements provide guidance for the development of Chinese IPR cause. In accordance with these requirements, China should on one hand strength IPR protection and the campaign against IP infringement and counterfeit goods in order to secure the building of a well-off society and an innovation-based country; on the other hand, China should enhance the market players' capability of patent creation and utilization, effectively

allocate and fully integrate innovation resources so as to change the economic growth model and achieve innovation-driven development. Under the guidance of the Scientific Outlook on Development, SIPO will continue to work out more policies and measures and provide service from the aspects of industry, areas, and enterprises to realize patent leading, resource gathering, effective utilization and innovative drive.

Comrades and friends, the China Patent Week, which has been held successfully for five times, has become a platform of patent knowledge popularization, patent product exhibition and trade, patent system application, patent protection promotion and patent culture cultivation. With the participation of people from all walks of life, China Patent Week is extending its influence. Compared with the first five patent week, the 6th China Patent Week possesses four characteristics. The

first one is the expanding scale, which has covered countries in some areas, and the second is the increasing strength of patent protection with establishing a long-term IPR protection mechanism. The third is to embody the power of patent system in intelligence and innovation and the fourth is promoting the development of ecological civilization and patents to serve people and improve people's lives.

Today, the 6th China Patent Week is taking place in Nanjing and branch fields nationwide. Nanjing leaves grand and ardently, while it is also attractive throughout the branch fields. We are convinced that, with the support of central government agencies and local governments, and with the participation of patent practitioners, the China Patent Week will certainly become a significant platform for the whole society.

I wish the event to be a great success. Thank you!  
(The Chinese edition seen page 1)